

INVITATION

Après le concert à la Chapelle du Bon-Pasteur, notre rendez-vous musical se poursuivra jusqu'à pas d'heure au pub L'Île Noire, au 1694, rue Saint-Denis. Ronnie O'Byrne, président de l'Association Robert Burns d'Amérique du Nord, racontera brièvement l'histoire de la musique à Édimbourg autour de 1780 et récitera le poème *Tam O'Shanter* de Robert Burns – une prestation qui lui valut d'être deux fois déclaré champion du monde au Concours de Dumfries, en Écosse. Soyez des nôtres pour déguster les meilleurs scotches dans l'ambiance idéale...

There will be further music at the gathering post-concert at (Whiskey) Pub L'Île Noire, 1694 rue Saint-Denis, directly after the performance. A spoken presentation at L'Île Noire by Ronnie O'Byrne, President of the Robert Burns Association of North American will include a short history of music in Edinburgh in the 1780's, as well as a recitation of Robert Burns's «Tam O'Shanter». Mr. O'Byrne is twice World Champion at this, as awarded by the well-known Dumfries Competition. Please join us!

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Présidente

Marie-Christine Trottier

Vice-Président

Jean V. Lapierre

Secrétaire-Trésorier

Lisette M. Therrien

Administrateurs

Michel Dallaire
Dominique Lalonde
Carmelle Pilon
Roger Rizk
Yannick Tassoni
Hélène Turcot

ÉQUIPE

Directeur musical

Andrew McAnerney

Directeur général

Pascal Genêt

Responsable logistique et prod.

Maurice-G Du Berger

Responsable des communications

Yoan Levieil

Conseiller artistique

François Filiatrault

CONCERT INTIME

01 THE SCOTS MUSICAL MUSEUM

Mercredi 3 octobre 2018 — 19 h 30
Chapelle historique du Bon-Pasteur

The Scots Musical Museum

Chansons et airs traditionnels écossais

Kate Bevan-Baker, violon

Donna Brown, soprano

Nils Brown, ténor et directeur musical

Antoine Malette-Chenier, harpe celtique

David Gossage, flûte

Joëlle Morton, contrebasse

Dorothée Ventura, clavecin

Ronnie O'Byrne, présentateur et récitant

À la fin du XVIII^e siècle, l'éditeur et graveur James Johnson, le poète Robert Burns et le musicien Stephen Clarke rassemblèrent, sous le nom de *The Scots Musical Museum*, une vaste anthologie de chants populaires écossais qui parut en six volumes entre 1787 et 1803.

Les chansons ont été recueillies par un procédé de lettres à relais : une missive sollicitant les contributions était d'abord envoyée à la principale ville d'un comté, à la suite de quoi un musicien du cru notait les mélodies et les paroles des airs les plus populaires dans les alentours. Il n'envoyait cependant pas ses partitions à Édimbourg, mais plutôt à un musicien d'une localité voisine et ainsi de suite jusqu'à ce que le comté ait été totalement couvert, chaque copiste complétant le travail de ses prédécesseurs.

Pendant ce temps, Robert Burns – qui déclarait : « Ce travail me rendra fou! » – et Stephen Clarke s'armaient de patience en attendant les gros paquets pleins de documents qui ne manquèrent pas d'arriver bientôt de toute l'Écosse, préparant leur édition gravée et les complétant au besoin. Comme il ne s'agissait que des fruits de diverses traditions orales, peu d'informations factuelles subsistent cependant sur chacune des pièces.

Nous vous en présentons ce soir un choix tout à fait représentatif.

Nils Brown

Traduction de François Filiatrault

This evening's performance is from the great survey of Scottish songs in 6 volumes made between 1787 and 1803 by James Johnson, Robert Burns with the musical help of Stephen Clarke.

The songs were collected regionally through a system of «circular letters». A letter requesting contributions would be sent to the first town in the district, where a local musician would notate the songs popular there, and then these would not be sent back to Edinburgh, but sent on to the next town on the list until the region had been completed.

Robert Burns and Stephen Clarke would be waiting back in Edinburgh in great anticipation of these huge packages of material arriving – Burns is quoted as saying, "I have become absolutely crazed with it!" – for editing, contribution of new words, etc., and to be typeset by Johnson. As these were often just local popular songs in circulation, there is very little accreditation offered. All of Scotland was processed this way.

Nils Brown

THE SCOTS MUSICAL MUSEUM

*For a' That an a' That **
Ruffians Rant
*Birks of Aberfeldy **
Sir Patrick Spence
*Tibbie Dunbar **
The Blatherie o't
Ravin Winds
Lady Anne Bothwell's Lament
Johnny Faa
Broom of the Cowdenows
Kenmure's on and Awa'

Intermède à la harpe celtique

*Auld Lang Syne **
*A Rosebud by my Early Walk **
*I hae a Wife of me Ain **
*O May thy Morn **
My Lady's Gown
*Ae Fond Kiss **
Battle of Harlaw
The Highland Widow's Lament
Throu' the Wood Laddie
O Fare ye weel my Auld Wife
*Mc Pherson's Farewell **
*I love my Jean **
Hey Tutti Taitti!

*Texte de **Robert Burns**
(1759-1796)

Durée : 1 h